

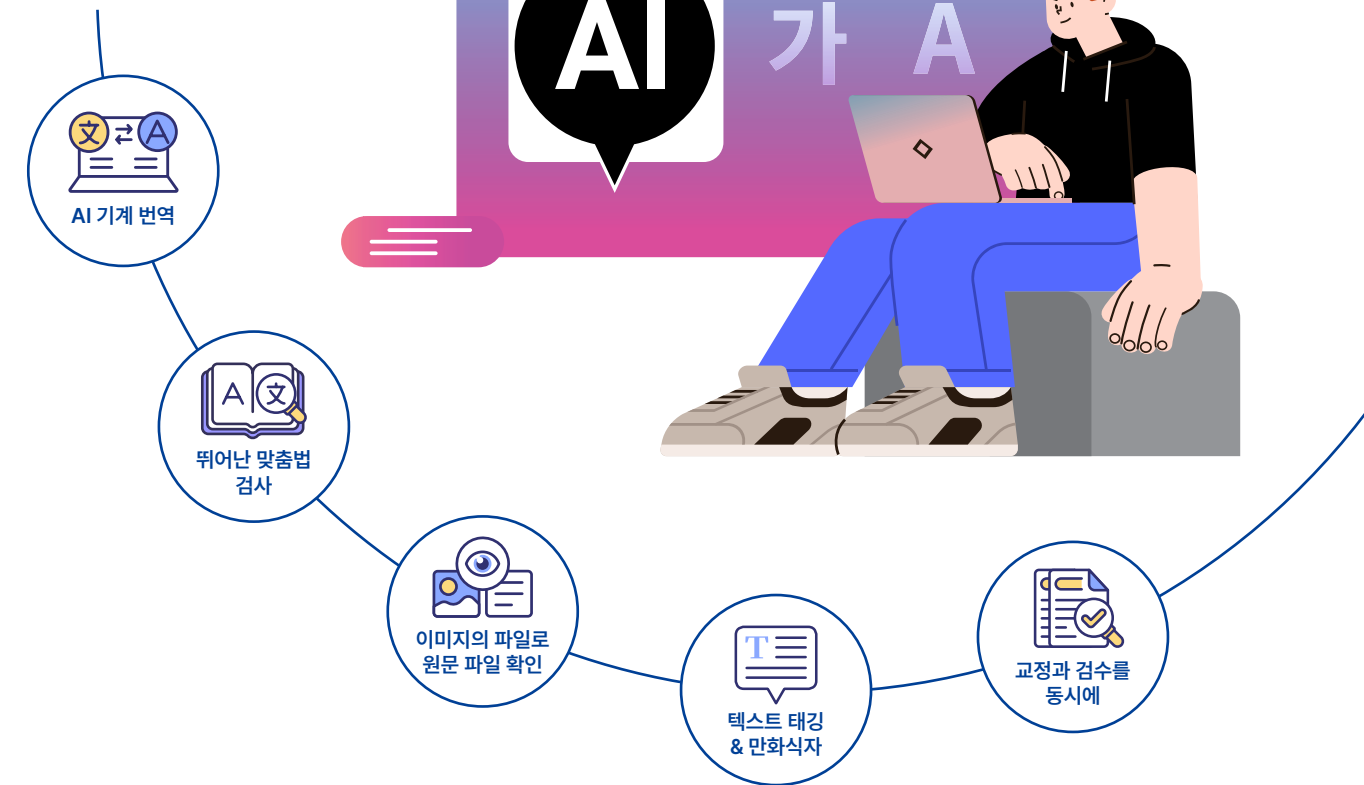
번역출판의 새로운 기준

# HiLingo

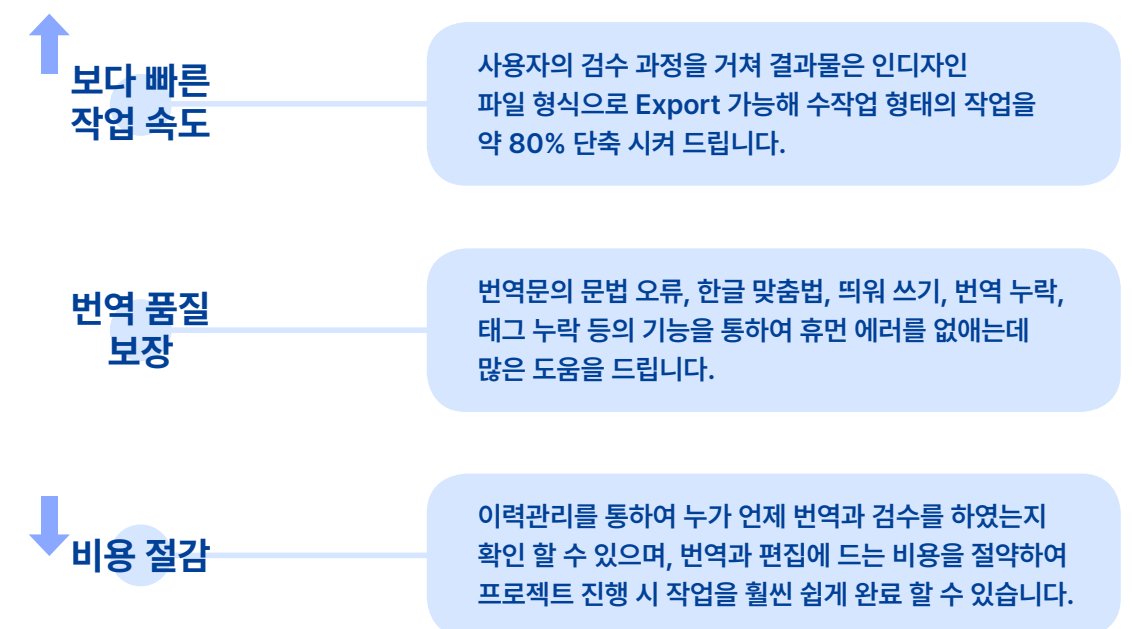


**KSI** 한국학술정보[주]

# HiLingoで、 日本語書籍の 翻訳も簡単に！



## 번역출판의 새로운 기준



# 번역출판의 모든 순간이 편리해집니다.

HiLingo 출판번역으로 시간 단축과 품질을 항상 시키세요.

## A 한글 맞춤법 검사기

번역과 동시에 맞춤법 검사를 함으로써, 오류 수정의 정확도가 높아질 수 있으며, 각 문맥을 파악하여 문장의 의미를 고려한 제안을 해드리고 있습니다.

## 번역 필요 문구 태그

번역 필요 문구 태그 번역 중 중요 항목을 한번 더 체크함으로써 지나칠 수 있는 오타 및 문맥 수정을 할 수 있어 지나칠 수 있는 항목을 수정 할 수 있습니다.

## A 번역 메모리

작업 중인 파일 내 같은 단어에 대해 일괄 적용 되어 프로젝트의 번역톤 및 맥락 유지에 활용 됨으로써, 사용자의 작업 소요 시간을 대폭 줄여 줄 수 있습니다.

## 작업 간 원문 보기

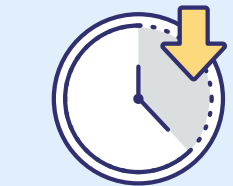
프로그램을 이동하는 것이 아닌 하나의 화면을 통하여 번역과 원문 보기를 함으로써 디바이스의 메모리 감소와 함께 원문 페이지를 참조하여 번역을 할 수 있습니다.

## C 프로그램 단축키

프로그램 단축키 모든 기능에 단축키를 설정하여 작업이 가능한 시스템으로 작업 간 빠르게 번역할 수 있게 도움을 줌으로써 번역가의 작업 생산성과 집중력을 높일 수 있습니다.

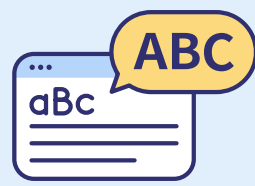
## 특장점

하이링고가 보장하는 3가지 번역출판의 모든 순간이 편리해집니다.



### 작업 시간 단축

번역 작업 시 문맥의 이해도를 높여 번역자의 작업 시간을 약 25% 단축 시켜드립니다.



### 단어의 일관성 향상

HiLingo는 이전 번역 작업에서 번역한 내용을 저장하고 재활용할 수 있어서 유사한 내용이 나타날 때 일관성을 유지하는데 큰 도움이 됩니다.



### 번역의 품질 향상

번역 직후 한글 맞춤법과 띄워 쓰기 등을 번역 즉시 검수하여 1차 번역 단계에서 교정 및 검수 기능을 동시에 처리 가능합니다.

## 차별점





## 이용자를 중심으로 생각합니다.

기존의 프로그램들과 다르게 HiLingo는 작업 중인 문장을 즉시 찾을 수 있어 현재 작업 중인 문장이 아니어도 쉽게 문장을 찾아 번역할 수 있게 도와드립니다.

## 새로운 방식으로 제안합니다.

원본 파일을 공유하는 것이 아닌 HiLingo만의 고유 파일을 공유함으로써, 파일 유출에 대하여 보호를 받으실 수 있습니다.

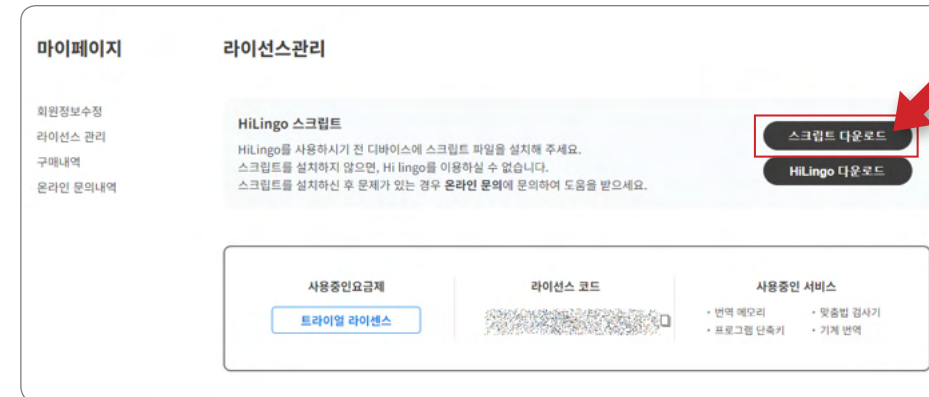


## All things, All at Once

번역의 흐름과 맥락을 파악하여, 좀더 편리하게 번역가가 문장을 완성할 수 있게 도와드립니다.

## 대한민국 대표 출판번역 CatTool

출판사와 번역 에이전트, 번역가의 요구를 충족하여 스마트한 번역 서비스를 제공해 드립니다.



## 1 HiLingo 스크립트 설치

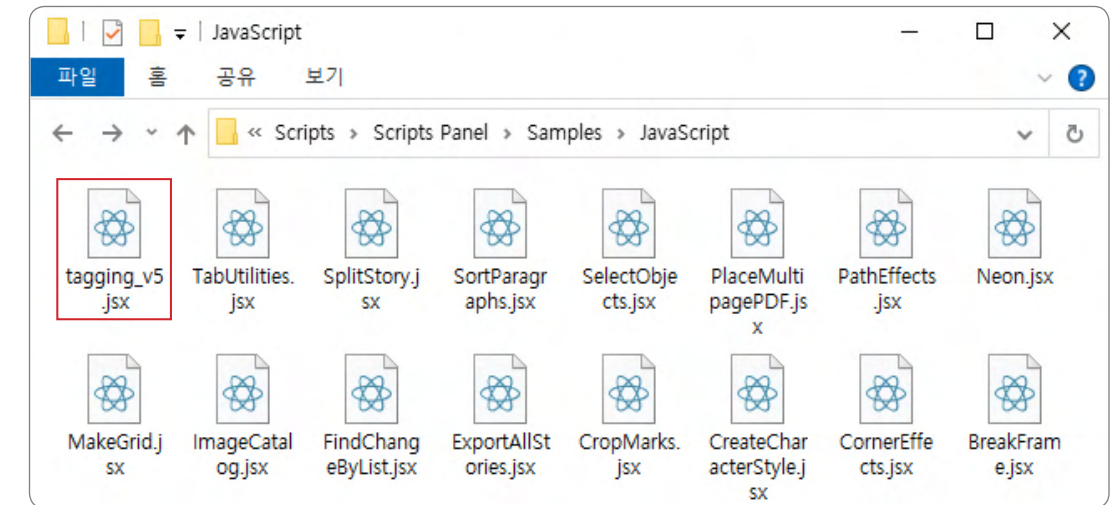
HiLingo 회원 가입을 하신 후, 마이페이지 ▶ 라이선스 관리 page로 오시면, HiLingo 스크립트를 다운로드 하실 수 있습니다. HiLingo 스크립트를 다운로드 하신 후 설치하여 주세요.

## 2 스크립트 파일 등록

홈페이지에서 다운 받은 스크립트 파일을 아래 폴더에 넣어줍니다.

C:\Program Files\Adobe\Adobe InDesign 2024\Scripts\Scripts Panel\Samples\JavaScript

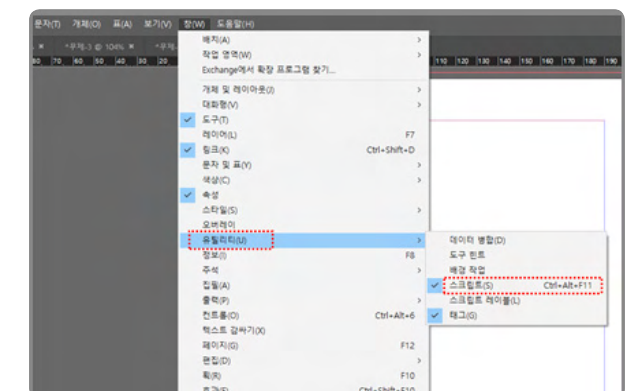
※ 경로는 인디자인 버전에 따라 달라질 수 있습니다.



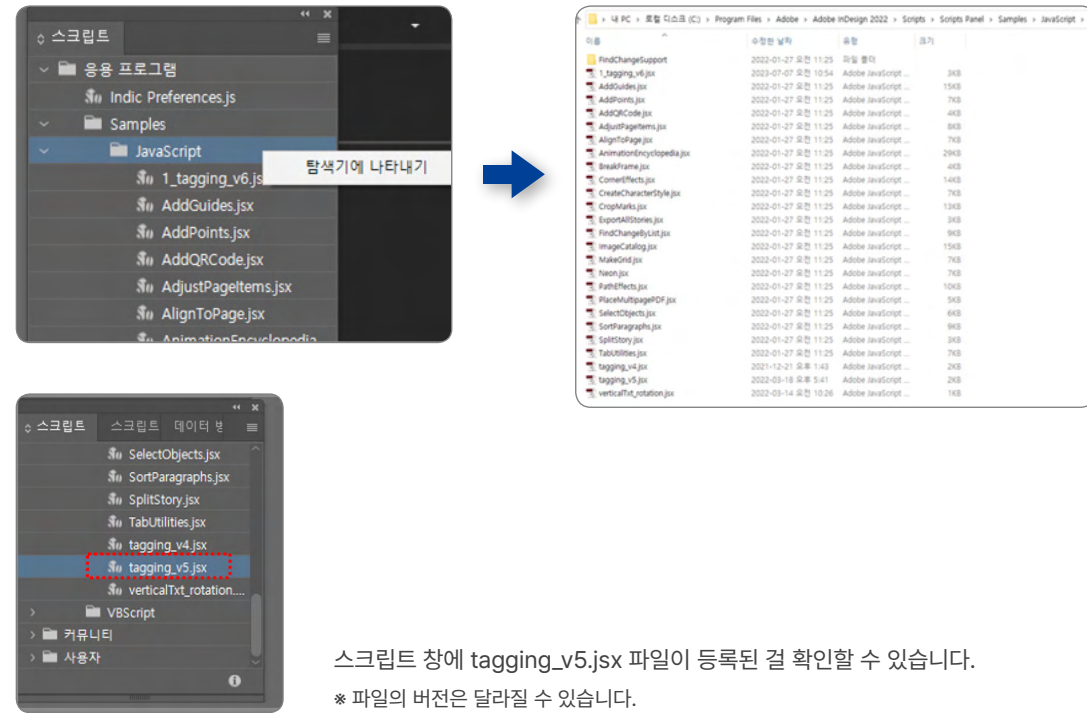
## 3 인디자인 스크립트 파일 등록

인디자인 스크립트 창을 띄워 주세요.

창 (W) ▶ 유틸리티(U) ▶ 스크립트(S)를 클릭하여 주세요.



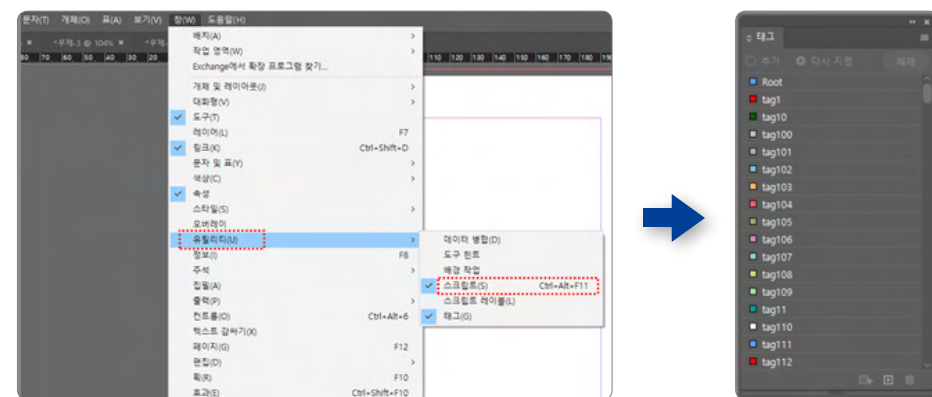
- 4 스크립트 창에서 JavaScript 폴더에 마우스 우 클릭을 한 후, 탐색기를 띄워 다운 받은 스크립트 파일을 넣어 줍니다.



- 5 인디자인에서 Tagging 된 idml 파일을 생성 시켜 주세요.

경로 : 창(W) → 유틸리티 (U) → 태그(G)

인디자인에서 indd 파일을 불러와 스크립트 창에서 tagging\_v5.jsx 을 실행시켜주면,  
자동으로 Tag가 정의되며 "파일명\_tag.idml" 파일과 미리보기 용 pdf 파일이 같은 폴더 안에 생성됩니다.

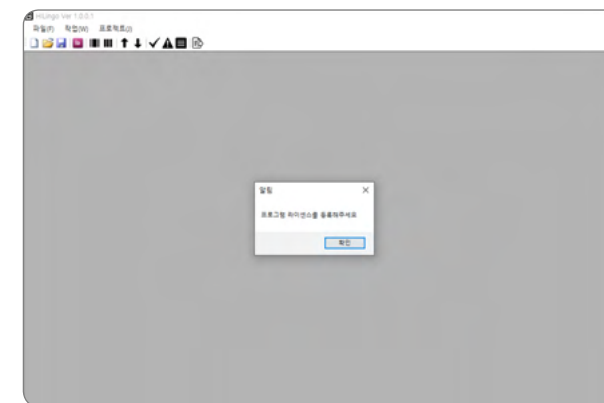


- 6 HiLingo 프로그램 설치

HiLingo 로그인 하신 후, 마이페이지 → 라이선스 관리 페이지로 이동하여 주세요.

검정 아이콘으로 HiLingo 다운로드 버튼을 클릭 하시면, HiLingo를 다운 로드하실 수 있습니다.

해당 파일이 다운로드 받으신 후, 설치하여 주세요.



- 7 HiLingo 라이선스 등록

HiLingo를 설치하신 후 실행을 하시면  
아래와 같이 라이선스 등록 알림 창이 뜹니다.  
[확인]을 클릭하여 주세요.

설정 창에서 발급받은 라이선스를 "License Code"에 입력 후 [등록] 버튼을 클릭합니다.

※ 라이선스 코드는 HiLingo 마이페이지 → 라이선스 관리에서 확인 하실 수 있습니다.



- 8 Trial 라이선스는 제공된 글자수 만큼 기계번역을 이용할 수 있으며 사용 가능한 글자 수가 표기됩니다.
- ※ 트라이얼 상품의 사용 기간은 라이선스 적용일 기준으로 시작되며, 기간 또는 용량 중 먼저 도래한 것을 사용 기간 만료로 간주합니다.

## 9 HiLingo 새 프로젝트 생성하기

HiLingo는 2가지의 방법으로 새로운 프로젝트를 생성할 수 있습니다.

### Type 1. 하이링고 상단의 파일(F) ▶ 새로 만들기 (N)

HILingo Ver 1.0.0.1 :::: 체험판

파일(F)    작업(W)    프로젝트(J)

-  새로 만들기(N) Ctrl+N
-  프로젝트 열기(O) Ctrl+O
-  프로젝트 저장(S) Ctrl+S
-  프로젝트 다른 이름으로 저장(A) Ctrl+A
- 설정

Type 2. 하이링고 메뉴 하단의 문서  아이콘을 클릭하여 주세요.

 HILingo Ver 1.0.0.2 :::: 체험판  
 파일(F)    작업(W)    프로젝트(J)  













## ① HiLingo 새 프로젝트 생성하기

|                                          |                                             |
|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 프로젝트 명                                   | 현재 진행 할 프로젝트 이름을 작성해 주세요.                   |
| 번역 형태                                    | 한국어 ► 일본어 혹은 영어 , 일본어 혹은 영어 ► 한국어를 선택해 주세요. |
| 번역 유형                                    | 일반 도서 (Book)과 만화 (Comic)을 선택하여 주세요.         |
| ※ 유형에 맞는 유형으로 꼭 선택을 해야 정확한 번역 처리가 가능합니다. |                                             |
| IDML 파일                                  | 인디자인에서 태그 작업을 통해 생성된 IDML파일을 넣어주세요.         |
| 사용자 이름                                   | 작업자의 이름을 작성하여 주세요.                          |
| 마감일                                      | 해당 프로젝트의 마감일을 지정하여 주세요.                     |

HiLingo에서 IDML 파일을 불러온 후, 분석을 완료되면 문장리스트에 원문이 표기 됩니다.

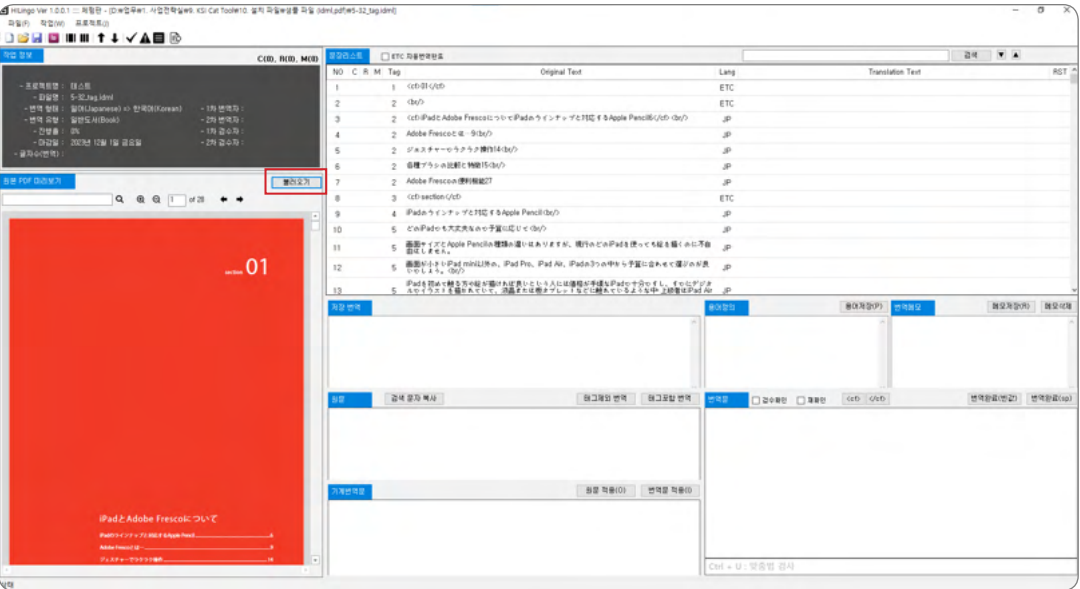
The screenshot displays the PDFelement Pro 12.0.0.12 interface, which is a software application for managing and translating documents. The interface is divided into several sections:

- Top Bar:** Contains the application name, version, and various icons for file operations and settings.
- Left Sidebar:** A panel for file management, including options like 'File Management', 'Recent Files', and 'Project Files'. It also shows a list of files and folders.
- Main Workspace:** The central area where the document is displayed. It shows a list of translation units, each with a source text and a target text. The units are organized into a table with columns for 'Source Text', 'Target Text', and 'Status'.
- Right Panel:** A panel for translation settings, including options for 'Translation Engine', 'Translation Mode', and 'Translation Language'.
- Bottom Panel:** A panel for various tools and settings, including a 'Tools' section with icons for editing and a 'Settings' section with checkboxes for various options.

The main workspace displays a list of translation units, each with a source text and a target text. The units are organized into a table with columns for 'Source Text', 'Target Text', and 'Status'. The source text is in Japanese, and the target text is in English. The status column indicates whether the unit has been translated or not.

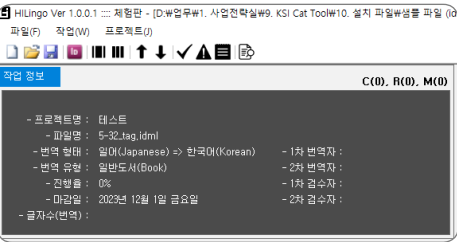
원본 PDF 미리보기

원본 PDF 미리보기 오른쪽 [볼러오기] 버튼을 클릭하시고,  
태그 작업을 통해 IDML파일과 함께 생성된 PDF 파일을 클릭해주세요.



2 HiLingo 프로젝트 공유

HiLingo 상단의  
모양을 클릭합니다.



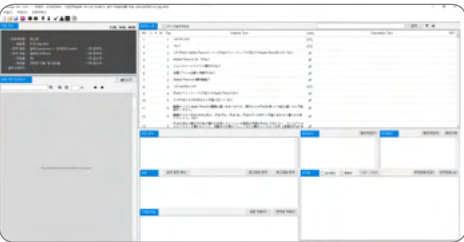
4 프로젝트 공유

생성된 프로젝트를 저장합니다. 저장은 문서 폴더 내에 프로젝트가 저장이 되며 파일 확장자명은 .kctp 입니다.  
프로젝트 PM은 번역 원문을 번역가에게 공유하지 않고 생성된 .kctp 파일을 공유하시면 됩니다.

| 이름            | 수정된 날짜             | 유형                  | 크기      |
|---------------|--------------------|---------------------|---------|
| PDF 5-32.pdf  | 2023-11-22 오전 9:53 | Microsoft Edge P... | 1,253KB |
| 5-32_tag.idml | 2023-11-22 오전 9:53 | IDML 파일             | 300KB   |

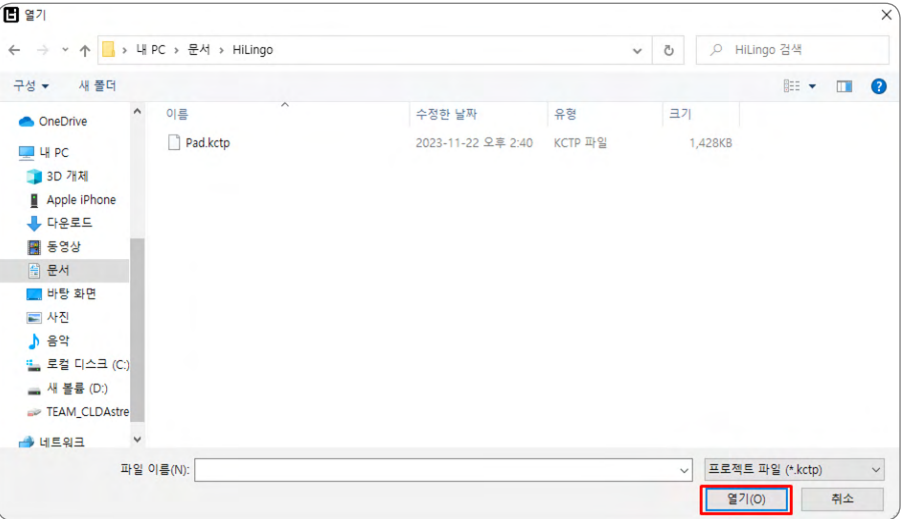
3 HiLingo 프로젝트 공유

프로젝트 파일 이름을 설정 하신 후  
[저장] 버튼을 클릭합니다.



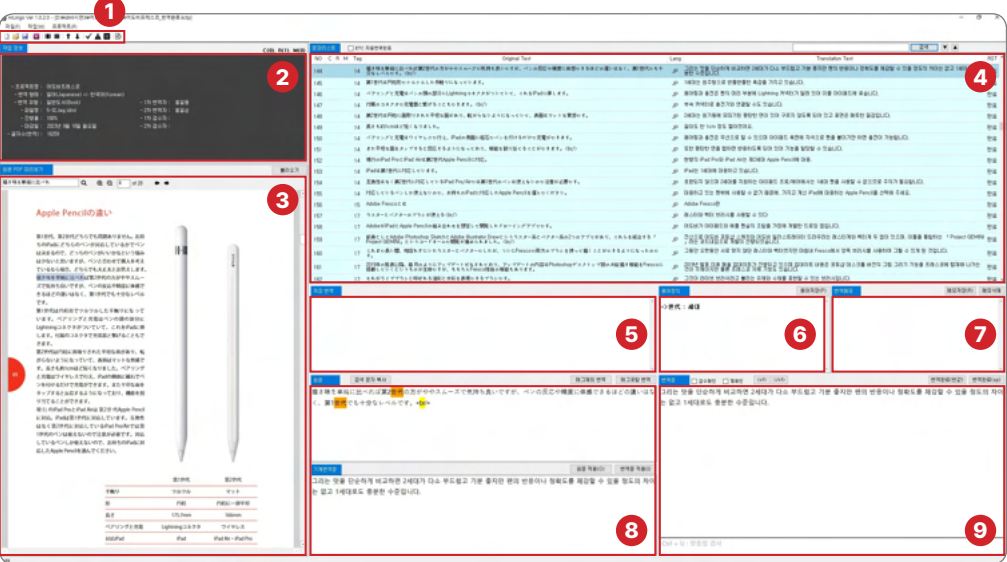
4 원문 번역문 볼러오기

PM으로 부터 공유 받으신 .kctp 파일  
을 열기 위해서는  
HiLingo를 실행하셔야 합니다.  
HiLingo를 실행하신 후,  
볼러오기를 클릭합니다.  
PM으로부터 전달 받으신 .kctp 파일을  
클릭 하신 후 [열기]를  
클릭하여 주세요.



HiLingo 화면 구성

- 1 기본메뉴
- 2 작업 정보
- 3 원본 PDF 미리보기
- 4 문장 리스트
- 5 저장 번역
- 6 용어 정의
- 7 번역 메모
- 8 원문과 기계 번역문
- 9 번역문



5 원본 PDF 미리보기

원문 PDF 미리 보기 기능을 통하여  
원문 페이지를 참조하여  
번역 작업을 실시할 수 있습니다.  
문장 리스트의 Original Text 중  
보고 싶은 항목을 클릭하시면,  
PDF 뷰어에서 자동으로 이동하여 해당  
원문 텍스트를 확인하실 수  
있습니다.



## 6 용어 정의

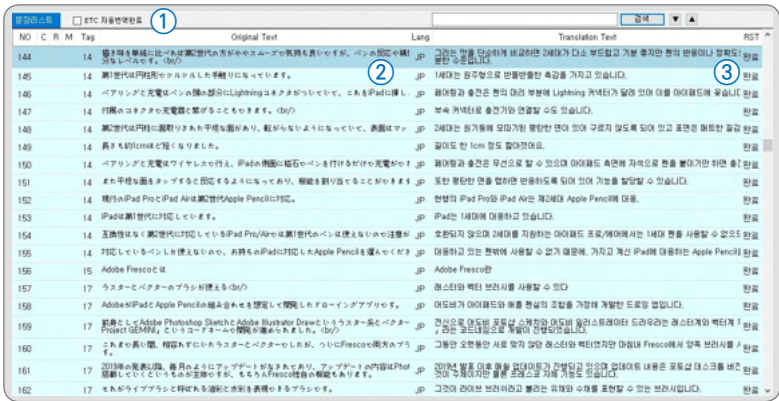
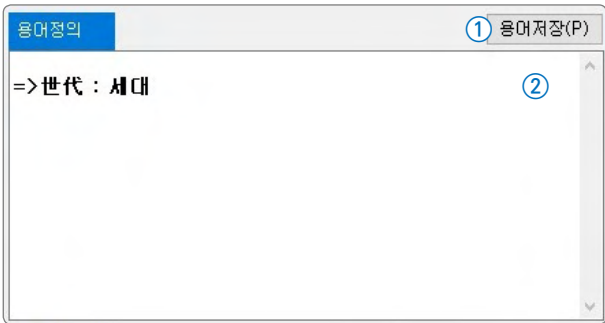
### ① 용어저장

용어를 저장하기 위한 버튼입니다.

### ② 용어정의

자주 사용하는 전문 용어를 저장하여 해당 단어가 원문에 나올 경우 Notify 형식으로 알려주는 기능입니다.

※ 에이전트 상단의 작업 → 저장 용어 보기에 가시면 저장된 용어 리스트 확인, 저장, 수정, 내보내기, 가져오기 기능을 통하여 좀 더 편리하게 용어 관리를 하실 수 있습니다.



## 7 문장 리스트

### ① ETC 자동 번역 완료

해당 항목 클릭 시 체크한 번역 형태 이외의 항목(언어)가 나올 경우 자동으로 번역할 수 있게 도와드립니다. 체크하지 않을 시 번역가가 수동으로 번역을 해야 합니다.

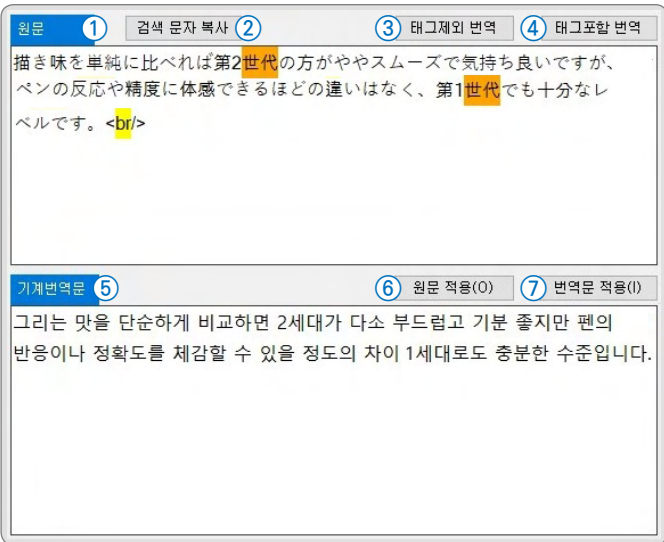
### ② 좌측의 Original Text

원문을 볼 수 있는 필드입니다.

인디자인 파일 업로드 시 Tag된 문장 단위로 리스트를 구성하고 있습니다.

### ③ 우측의 Translation Text

번역문 작성 필드입니다. 1차 기계 번역 기능 활성화 시 초벌 번역 상태의 문장 리스트를 구성할 수 있습니다. 번역자가 초벌 번역한 문장을 검수 및 교정 번역을 할 수 있습니다.



## 8 번역 메모

### ① 원문

번역하지 않은 오리지널 원문입니다.

### ② 검색 문자 복사

해당 문자를 검색 하고 싶을 때 버튼을 클릭하게 되면 문자가 복사되어 검색을 쉽게 할 수 있도록 도와드립니다.

### ③ 태그제외 번역

불필요한 속성 값 태그가 많아 번역이 원활하지 않을 경우 해당 버튼을 클릭하게 되면 좀 더 자연스럽게 번역문이 나올 수 있게 도와드립니다.

※ 속성 값이 삭제가 되어 글씨 색상, 타입이 달라질 수 있으니 이점 유의하여 사용하시기 바랍니다.

### ④ 태그포함 번역

모든 태그를 포함하여 번역을 합니다. 불필요한 태그가 많을 경우 번역이 매끄럽지 않을 수도 있으니, 유의하여 번역하여 주시기 바랍니다.

### ⑤ 기계 번역문

기계 번역을 통해 번역이 된 문장을 표시합니다.

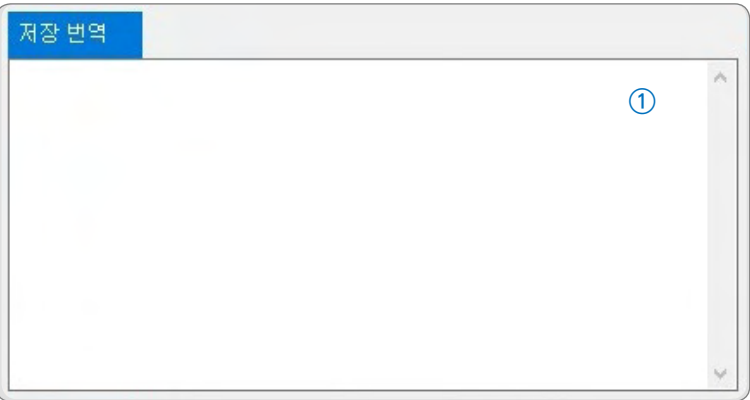
### ⑥ 원문 적용

원문 그대로 번역문으로 이동합니다. 수식이나 원본이 번역문에 필요한 경우 사용합니다.

### ⑦ 번역문 적용

기계 번역된 번역문을 번역문으로 이동합니다.

### 저장 번역



## 9 저장 번역

### ① 저장 번역

전에 번역한 자료와 비교하여 얼마나 일치한 지 알려주는 기능 저장 번역을 통해 번역의 일관성을 더욱 높일 수 있습니다.

## 10 번역 메모

### ① 메모 저장

메시지를 작성하여 저장하는 버튼입니다.

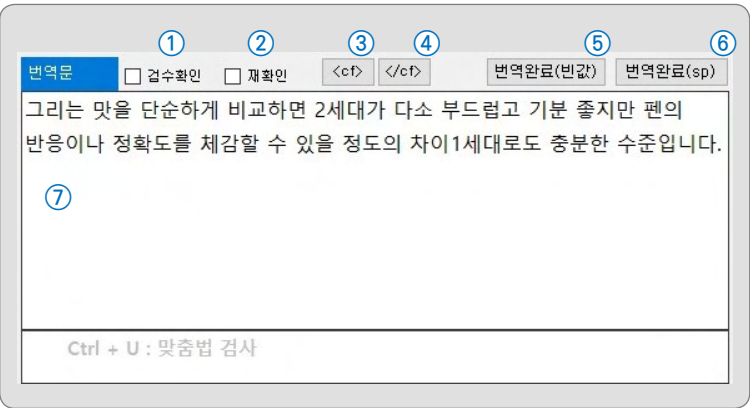
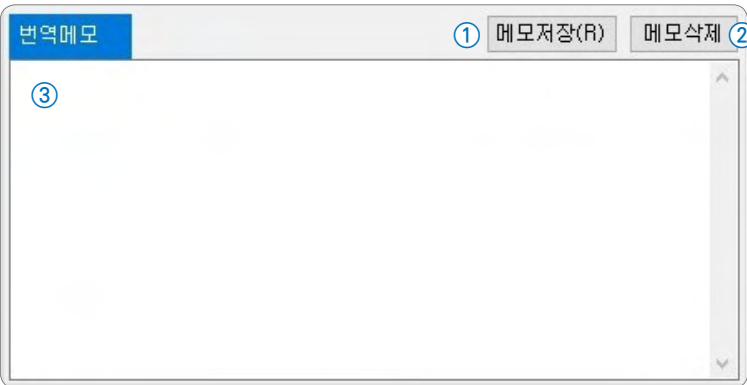
### ② 메모 삭제

저장된 메시지를 삭제하는 버튼입니다.

### ③ 번역 메모

번역자가 해당 달력에 메모를 적어 검수자에게 설명을 하고 싶을 때 사용하는 기능입니다.

메모를 저장하게 되면 문장리스트의 M 라인에 마킹이 됩니다.



## 11 번역문

### ① 검수 확인

검수자에게 좀 더 명확한 검수를 받고 싶은 항목이 있다면 검수 확인을 체크해주세요. 체크를 하게 되면 문장 리스트의 C 라인에 마킹이 됩니다.

### ② 재확인

번역자가 한번 더 검토를 하고 싶을 때 체크를 할 수 있는 기능입니다. 체크를 하게 되면 문장 리스트의 R 라인에 마킹이 됩니다.

### ③ <cf>

번역문에 <cf>가 빠진 경우 클릭 시 자동으로 넣어드립니다.

### ④ </cf>

번역문에 </cf>가 빠진 경우 클릭 시 자동으로 넣어드립니다.

### ⑤ 번역완료 (빈값)

원문을 그대로 사용하면서 번역 완료를 하고 싶을 때 사용하는 기능입니다.

### ⑥ 번역완료 (SP)

맞춤법 검사까지 모두 마치고 번역문을 완성하는 기능입니다.

### ⑦ 번역문

한글 맞춤법 검사와 띄워 쓰기를 할 수 있으며, 문맥에 맞게 단어의 도움말과 제시어를 제공해드립니다.

### ⑧ 맞춤법 검사

맞춤법 검사는 [Ctrl] + [U]로 손쉽게 이용하실 수 있습니다.

## HiLingo 동작 프로세스

출판사는 원본 파일이 아닌 kctp 파일을 공유하여 원본 유출 가능성 0%

번역가는 초벌 번역을 통하여 번역 시간 30% 단축

디자이너는 원문 스타일 형식을 유지한 채 번역하여 디자인 작업 20% 단축

\*1번과 2번은 인디자인 작업입니다.

01

인디자인에서 파일 실행

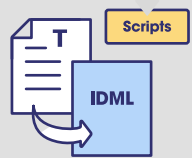
번역할 도서의  
indd 파일을 실행합니다.



02

HiLingo 스크립트 파일 실행

My Page ▶ 라이선스 관리에 있는  
스크립트를 다운로드 하신 후 실행하여 주세요.  
인디자인 파일 내 Text를  
자동 Tagging 작업을 한 후  
IDML 파일로 생성합니다.



03

프로젝트 생성 및 전달

HiLingo를 실행 하신 후 프로젝트를 생성을 합니다.  
PM인 경우 프로젝트를 저장한 후  
생성된 .kctp 파일을  
외주 번역가에게  
전달하여 주세요.



04

프로젝트 불러오기

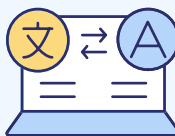
.kctp 파일을 전달 받은 번역가는 HiLingo에서  
프로젝트 파일을 불러오기를 통해  
파일을 실행하여 주세요.



05

Ai 기계 번역

원고의 상황에 맞게 번역을 함으로써,  
현지화 생산성을 극대화 하실 수 있습니다.



06

번역 교정 및 한글 맞춤법 검사

기계 번역 직후, 교정과 검수를 진행하여  
읽기 쉽고 흐름이 자연스러운 번역문이 될 수 있게  
도움을 드립니다.



07

프로젝트 파일 저장

번역과 검수를 마친 프로젝트를 저장합니다.  
저장된 .kctp 파일을  
PM에게 전달합니다.



08

인디자인 파일로 추출

번역가에게 받은 .kctp 파일을 인디자인의  
IDML파일로 추출합니다.



## HiLingo 사용 환경

| 분류     | 최소 사양                                 | 권장 사양                                         |
|--------|---------------------------------------|-----------------------------------------------|
| OS     | Windows 8 이상                          | Window 10 이상 (32/64 bit 이상)                   |
| CPU    | Intel 4세대 Core i3 이상<br>AMD FX 시리즈 이상 | Intel 6세대 Core i5 이상<br>AMD Ryzen 1000 시리즈 이상 |
| Memory | 2GB 이상                                | 4GB 이상                                        |
| Disk   | 10GB 이상                               | 30GB 이상                                       |

HiLingo로 번역 시간은 **DOWN** 효율성은 **UP**

Easy & Quick



- 클릭 한번으로 자동 번역!
- 단축키 한번으로 한글 맞춤법 검사!
- 쉽고 빠르게 원문 번역 가능

Convenient



- 언제, 어디서나 가능한 번역과 검수 관리
- 손쉬운 용어 관리

Cost Effective



- 합리적인 구독형 요금제로 스마트하게 번역 관리를 할 수 있습니다.

Trustworthy



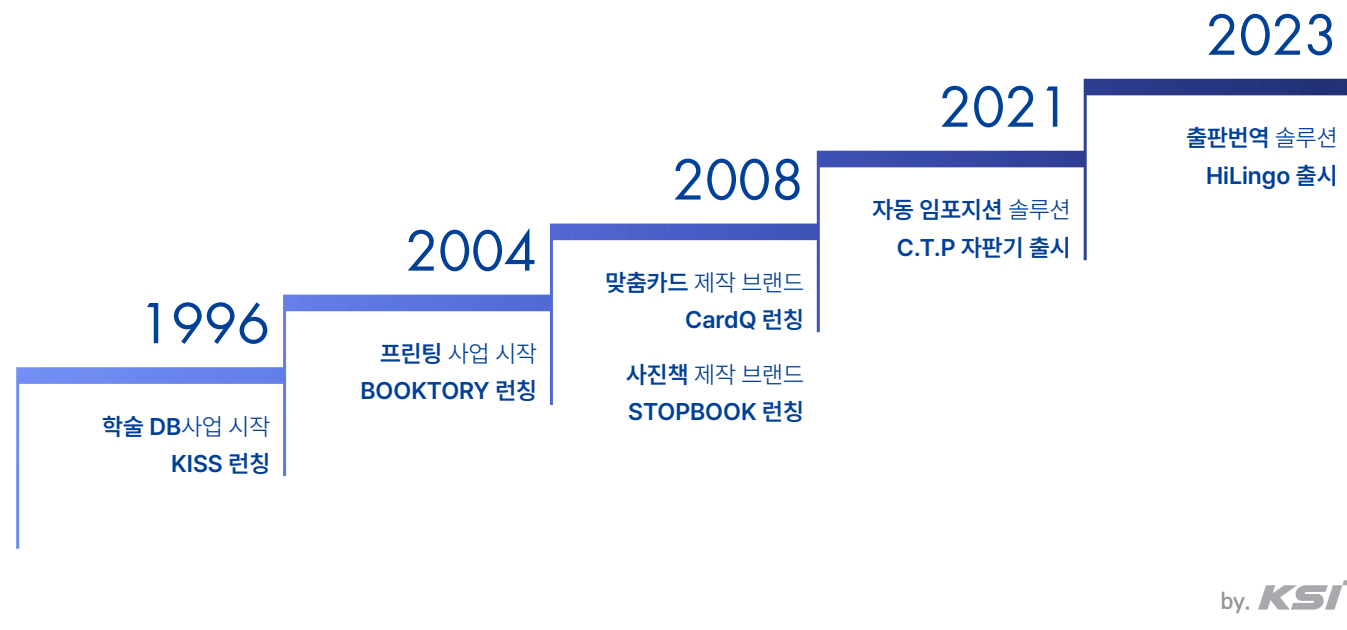
- 업력 30년 이상의 KSI가 제안하는 출판 번역 솔루션



HiLingo에 가입하고  
무료 체험을 시작하세요!

회원 가입 시 카드 등록이 필요하지 않으며,  
무료 체험 동안에는 요금이 부과되지 않습니다.

## 출판 문화 산업을 선도하는 '한국학술정보'



HiLingo

편리하고 완벽한  
한국학술정보 출판 번역 서비스



# HiLingo



문화체육관광부



한국출판문화산업진흥원

문화체육관광부와 한국출판문화산업진흥원의

2023년 출판콘텐츠 기술개발 지원 사업의 지원을 받아 제작되었습니다.

주 소 | 경기도 파주시 회동길 230 (문발동 513-5)

사이트 | <http://www.hilingo.co.kr>

문 의 | [HiLingo@kstudy.com](mailto:HiLingo@kstudy.com)

